

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

الأصوات اللغوية محدودة في كل لغات، لا يstoi بين اللغة وأخرى من ناحية الأصوات لغوية وعلى المثال اللغة العربية و اللغة المادورية. وكانت الأصوات المادورية تختلف بالأصوات العربية، ولكن في نفس الوقت يوجد تشابه بينهما. كل لغة لديها نظام مختلف الصوتي، كذلك باللغة العربية واللغة المادورية فلأن بسبب وجود الصوتية المادورية التي لم توجد في الميزات الصوتية العربية مما أدى إلى تغيير في نطق بعض الحروف الساكنة العربية و افتراضٍ وهو إدخال أو استعارة ألفاظ أو غيرها من لغة إلى لغة أخرى و أهمية البحث عن افتراض الأصوات من اللغة العربية إلى اللغة المادورية.

وفي هذا البحث أرادت الباحثة أن تبحث عن التغيير الاصوات العربية عند افتراضها في اللغة المادورية . ويعتبر¹ crowly ثلاثة أنواع من التغيير الصوتي، هو تغيير فونيتيك بدون تغيير فونيميك، تغيير فونيتيك بتغيير فونيميك، تغيير فونيميك بتغيير فونيتيك. فالباحثة تريد أن تأخذ واحدة من تلك الأقسام الثلاثة وهي تغيير فونيتيك بدون تغيير فونيميك.

اختارت الباحثة اللغة المادورية كموضوع البحث لأن اللغة المادورية لديها بعض الخصائص المحددة التي لم يوجد لها في اللغات الإقليمية الأخرى كوجود نطق الرفير الفونيتيكية بفونيم *bh*, *dh*, *Dh*, *gh*, و *jh*. و اللغة المادورية ترتبط باللغات

¹ Syamsul Hadi, dkk. *Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Dari Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia*. Jurnal Humaniora. 2003. Hal 121

الأجنبية و خاصة اللغة العربية لأن أكثرهم من المسلمين مما أدى إلى تغيير لغتهم عندما نطق العربية. و اختارت الباحثة تغيير الأصوات الكلمات المادورية الدخильية من اللغة العربية لأن تغيير الصوت في الكلمات المادورية الدخильية من اللغة العربية أكثر من اللغة الأجنبية. و الذي استخدم الكلمات المادورية الدخильية من اللغة العربية في إندونيسيا ليس مسلما فقط بل كل شعب المدورين أيضا.

عده إلى ذلك فالباحثة تريد أن تبحث تغير الأصوات العربية في إمتصاص اللغة المادورية لمعرفة المقابلة بين صوامت العربية بصوامت المادورية. وفي هذا البحث أن تجمع الباحثة الكلمات المادورية التي تفترض من اللغة العربية في المكتبة مثل المعجم و الكتب و المجلات و المهامش و غير ذلك. ثم تنقسم تلك البيانات و تصنفها حسب تغير الأصوات و تحليلها لتكون هناك البيانات في الأصوات التي يتغير عند إقتراضها في اللغة المادورية.

ب. أسئلة البحث

بناء على المسائل تحدد الباحثة على المسائل الآتية، هي:

١. ما هي الكلمات المادورية المقترضة في العربية؟
 ٢. ما هو تغيير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من حيث شكله؟
 ٣. ما هو تغيير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من حيث المخرج؟
 ٤. ما هو تغيير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من حيث الصفة؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي يحاول هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلى:

١. معرفة الكلمات المادورية المفترضة في العربية
 ٢. معرفة تغيير الأصوات العربية عند اقتراضها في اللغة المادورية من حيث

٣. معرفة تغير الأصوات العربية عند اقتضبها في اللغة المادورية من حيث

المخرج

٤. معرفة تغير الأصوات العربية عند اقتطاعها في اللغة المادورية من حيث

الصفحة

د. أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث مما يلي:

١. لزيادة معرفت تغيير الأصوات العربية عند افتراضها في اللغة المادورية
 ٢. أن يكون هذا البحث مساعدة و معاونة في تحليل تغيير الصوت، خاصة في اللغة المادورية الذي يفترض في اللغة العربية
 ٣. لاعطاء ضربة الفكرية و زيادة خزانة العلمية خاصة من مجال اللغوي أو

فونولوجی

٥. توضیح المصطلحات

توضّح الباحثة فيما يلي المصطلحات التي تكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي:

١. تغيير الأصوات : هو التغير الذي حدث في مستوى الصوت المفرد أو الحركة، وهذا التغير غير شعور أي أنه تلقائي غير معتمد ولا دخل فيه

لإرادة الإنسانية، وهو بطبيعة الحال إذ قد يستغرقآلاف السنين أو مئات السنين و محدود بمكان معين.^٢

٢. الافتراض : لغة هو مصدر افترض يفترض افتراضا وأما التعريف الإصطلاحى هو إدخال أو استعارة ألفاظ أو غيرها من لغة إلى أخرى.

و. حدود البحث

تركيز الباحثة بحثها فيما وضعت لأجلها لكي لا يتسع إطاراً وموضوعاً فحدّدته في ضوء ما يلي:

١. أن موضوع الدراسة في هذا البحث هو التغيير الأصوات التي لم تسفر عن تغيير في معنى الصوت من حيث أشكال، مخرج و الصفة
 ٢. أن هذا البحث يركز حول تغيير الأصوات العربية في امتصاص اللغة المادورية

ز. الدراسات السابقة

قد بحث الباحثون السابقون عن مسألة الفونولوجية، و منهم أريا أربى (٢٠١٠)، نور مفيدة رمضان اثنين (٢٠١١)،

بحث أريا أريي (٢٠١٠) تحت العنوان "تغيير أصوات الكلمات الإندونيسية الدخيلة من اللغة العربية" بجامعة الإسلامية الحكومية. يماليج تستخلص فيه اختلاف الأساسية بين قاعدة الفونولوجية اللغة الإندونيسية وقاعدة اللغة العربية. هذا البحث تصف لهجة البيانات كلمة الدخيل وأسباب تغيير الصوت في كلمة الدخيل. و جمع البيانات تستخدم بطريقة مكتبة وطريقة وثائقية وأما طريقة تحليل البيانات التي تستخدمها هو طريقة تحليل الكيفية عند ميليس و هوبرمان (Miles)

^٢ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا : مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠)

ص. ۱۱۷

(dan Huberman) تكون من ثلاثة خطوات وهي تنظيم البيانات و عرض البيانات وإستنتاج البيانات. كانت في هذا البحث أصوات اللغة الإندونيسية لا توجد في نظام الأصوات المتحركة والصادمة، ونظام المقطعة المفردات وتجهيزية اللغة الإندونيسية.

بحث نور مفيدة رمضان اثنين (٢٠١١) تحت العنوان "تأثير اللغة المادورية في قراءة القرآن الكريم لدى تلاميذ مدرسة منبع العلوم الابتدائية بمالانج : دراسة تحليلية فنلوجية" بجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج قالت وجود تأثير اللهجات المادورية في كلام العربية لتلاميذ مدرسة منبع العلوم الابتدائية كما في حرف "ذ" من الأصوات مما بين الأسنان، ينطق بها صار [dze] كما في اللفظ "ذلك" صار [dzelike]. تغير الصوت [هـ] إلى [هـ] ظهر في الكلمة [بسم الله] صار [dzalika]. أما المنهج المستخدم في هذا البحث هو المنهج التقابلية (contrastive method) لمعرفة مقابلة بين صوامت العربية بصوامت المادورية. وتستخدم دراسة الميدانية و لمعرفة المظاهر الفونيتيكية في قراءة القرآن لدى تلاميذ مدرسة منبع العلوم الابتدائية بمالانج بسبب تأثير اللغة المادورية، بثلاثة أقسام وهي جمع المعطيات و تحليل المعطيات و شرح تحليل المعطيات.

قد بحث الباحثون السابقون عن مسألة الفونولوجية لكن لم يبحث البحث عن "تغيير الأصوات العربية عند افتراضها في اللغة المادرية" ولذلك يقال أن هذا البحث أول بحث ولكن تمكن نتيجة البحث القديم تأثير كمصادره.